

Bemerkungen

o = oberes System; *u* = unteres System;
T = Takt(e); *Zz* = Zählzeit

Quellen

- A** Autograph. Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Ms. 14452. Niederschrift auf acht Seiten. Titel auf erster Seite: *à M. D. Calvocoressi* | [links:] *Miroirs* | [Mitte:] *IV. Alborada del gracioso*.
- E_H** Ravels Handexemplar der Erstausgabe, Paris, E. Demets, erschienen Anfang 1906. Titel: [oben rechts:] *MAURICE RAVEL* | [Mitte:] *MIROIRS* | *POUR PIANO* | *I. Noctuelles* | *II. Oiseaux tristes* | *III. Une barque sur l'Océan* | *IV. Alborada del gracioso* | *V. La vallée des cloches* | *En recueil, prix net: 10 fr.* [unten links:] *Paris, E. DEMETS, Editeur* | *2, rue de Louvois (2^e)* | *Tous droits de reproduction et d'exécution réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark* | *Copyright by E. Demets, 1906*. Notentext auf 49 Seiten, Plattennummern „E. 1158 D.“ (Nr. 1), „E. 1159 D.“ (Nr. 2), „E. 1160“ (Nr. 3), „E. 1167 D.“ (Nr. 4) und „E. 1168 D.“ (Nr. 5). Einzelne autographe Korrekturen und Fingersatzangaben. Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Rés. Vma. 493(4).
- E_N** Nachdruck der Erstausgabe mit den ausgeführten Korrekturen des Handexemplars und weiteren Änderungen, bei denen nicht nachgewiesen werden kann, dass sie auf den Komponisten zurückgehen, Paris, Max Eschig, nach 1923. Benutztes Exemplar: München, Bayerische Staatsbibliothek, Signatur 4 Mus.pr. 4734 (1924).
- E_O** Erstausgabe der Orchesterfassung, Max Eschig 1923 (mit

Copyright von E. Demets 1920). Notentext auf 42 Seiten, Plattennummer „E. 1939 D.“. Titel: *Maurice RAVEL* | *Alborada del gracioso* | *pour* | *Orchestre*. Benutztes Exemplar: Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Fol. Vm15.1151.

Zur Edition

Hauptquelle ist Ravels Handexemplar der Erstausgabe E_H, das als Grundlage für die vorliegende Neuedition dient. Bei Versehen, fehlender Artikulation oder Zeichensetzung sowie in Zweifelsfällen wird auch auf das Autograph A zurückgegriffen. E_N und E_O dienen lediglich als Referenzquellen. Die Fingersätze folgen A und E_H. Runde Klammern kennzeichnen Ergänzungen des Herausgebers.

Einzelbemerkungen

- 1: In A fehlt Metronomangabe.
2, 4 o: In A, E_H kein \sharp vor e^1 , jedoch zweifellos intendiert; vgl. auch E_O.
5 o: In A, E_H \sharp vor e^1 ; wir folgen E_O, E_N.
6, 8 u: In E_H fehlt *Zz* 4 > ; wir folgen A.
8 f. u: In E_H fehlt *Zz* 1 > ; wir folgen A.
12 o: In E_H fehlt *Zz* 6 Arpeggio; wir folgen A.
12–14, 16–18, 20 o: In A *Zz* 1 und *Zz* 3 (nur T 12 f., 17) Staccatostriche, in E_H durchgehend Staccatopunkte; wir folgen E_H.
17 o: In A, E_H fehlt *Zz* 6 Arpeggio, vgl. T 16.
19 o: In E_H *Zz* 4 d^1 als \downarrow notiert, von Ravel handschriftlich offenbar zu \downarrow verbessert (so auch in A).
30 u: In A *Zz* 2–3 16tel-Noten als Quintole notiert, in E_H jedoch eindeutig Triole und zwei 16tel-Noten.
31 f. o: In A Staccatostrich zu letztem Akkord (fehlt jedoch in T 37 f.).
u: In E_H fehlt > zu 1. Note; wir folgen A.
36 o: In A *Zz* 1 b vor d^1 , vgl. jedoch E_H, E_O.
39 f. u: In E_H fehlt Staccatopunkt zu 1. Note; wir folgen A.
52, 54 u: In A, E_H fehlt *Zz* 3 Arpeggio, vgl. T 185, 187.
56 u: In E_H fehlen \wp und ♩ , von Ravel nachträglich eingetragen.

58: In A *p* statt *pp*.

- u: In E_H ♩ vor Taktende, von Ravel handschriftlich korrigiert.
74, 80, 86, 88, 96 o: In A, E_H 1. Vorschlagsnote als \downarrow notiert. Wir ändern zu ♩ , da die drei Vorschlagsnoten als 16tel gebalkt sind und damit einer 16tel-Triole entsprechen.
79, 85, 91 o: In A, E_H *Zz* 2+ versehentlich \downarrow , von Ravel handschriftlich zu ♩ korrigiert.
80 o: In E_H fehlt *Zz* 3 Bogen von Vorschlagsnote zur Hauptnote; wir folgen A.
81 o: In E_H Bogen nur bis 1. Note; wir folgen A.
88 o: In E_H fehlt > zur 1. Vorschlagsnote; wir folgen A.
89 o: In E_H fehlt ♩
91–95 o: In A durchgehender Bogen bis 1. Note T 95.
103 f. u: In A Bogen von 2. Viertelnote T 103 bis 3. Viertelnote T 104.
105 u: In E_H fehlt Bogen („laisser vibrer“) von \downarrow *fis* aus; wir folgen A.
107–112 o: In E_H oberer Bogen nur in Oberstimme T 111 (nach Akkolladenumbbruch nicht weitergeführt); in A taktweise Bögen (jeweils bis zum letzten Akkord desselben Taktes); wir setzen einheitlich Bögen jeweils von *Zz* 1+ bis *Zz* 1 des nächsten Taktes, auch für T 114–118, 137 f., 140–149.
111–115, 120–124, 141–145, 151–155 u: Notierung im Sinn eines ♩ gemäß A, E_H.
112, 142 u: In A > auf 2. statt auf 1. Oktave.
113, 143 u: In A fehlt > auf 2. Oktave.
114, 144 u: In A > auf Oktave.
120 o: In E_H fehlt Angabe *sim[ile]* für Arpeggio; wir folgen A.
133: In A, E_H fehlt Taktwechsel zu ♩ , vgl. T 105–124.
135 u: In E_H fehlt Bogen („laisser vibrer“) von \downarrow *fis* aus; wir folgen A.
150 o: In E_H \sharp versehentlich vor h , h^1 statt vor a , a^1 .
151 u: In A fehlt > zu 2. Oktave.
152 u: In A \wedge zu 2. Note *A* (in E_H Oktave A_1/A).
153 u: In A kein > zur 1. Oktave, dagegen \wedge zur 2. Oktave.
157, 160 o: In E_H Akkord *Zz* 2 als Viertel statt punktierter Viertel notiert,

- in T 157 von Ravel möglicherweise korrigiert.
- 158 u: In E_H 3. arpeggierter Akkord mit >, vgl. aber T 157, 159 f.
- 159 u: In E_H Akkord Zz 2 als Viertel statt punktierter Viertel notiert; wir folgen A.
- 160: In E_H fehlen >> sowie Bögen zwischen den arpeggierten Akkorden; wir folgen A.
u: In A, E_H Akkord Zz 2 als Viertel statt punktierter Viertel notiert, vgl. T 159.
- 163 o: In E_H fehlen Bögen („laisser vibrer“) vom Akkord Zz 3 aus; wir folgen A.
- 164: Pedalaufhebung in A, E_H nicht angegeben (bis Ende T 165 bzw. Anfang T 166?).
- 164 f.: Fingersätze nach A.
- 166 f. u: In A, E_H Noten *a/ces*¹ im letzten Akkord als Viertel (!) nach oben gehalten; von uns nicht übernommen.
- 166–173, 213–215: In A, E_H fehlen Bögen zu den 16tel-Triolen, teilweise auch Staccatostriche und -punkte, vgl. T 39–42.
- 172: In A, E_H fehlt *p*, vgl. T 171.
- 175, 177 o: In E_H fehlt > zu 1. Akkord; wir folgen A.
u: In E_H fehlen Staccatopunkte (in T 177 nur zu 4. Note); wir folgen A.
- 179 u: In A, E_H fehlt am Taktende ♯, von Ravel handschriftlich korrigiert.
- 179 f.: In A abweichende Dynamik: *f* zu Zz 2 von T 179, *p* zu Zz 1 von T 180 mit >> ab Taktmitte.
- 180 u: In A, E_H fehlt ♯, von Ravel handschriftlich korrigiert.
- 183 f. o: In A T 183, Zz 5 „m. g.“ hinzugesetzt, T 184, Zz 3 „g.“; für T 183 f. vermutlich für die 16tel-Triolen abwechselnd rechte Hand und linke Hand intendiert.
- 183 f.: In A abweichende Dynamik: für ganzen T 183 <<; für ganzen T 184 >>.
- 185, 187 u: In E_H fehlt Arpeggio Zz 3; wir folgen A.
- 185, 189 u: In A Zz 3 ♯, vgl. aber T 52, 54, 56.
- 189 u: In A, E_H fehlt ♯; von Ravel handschriftlich korrigiert.
- 190 u: In E_H fehlt ♯; von Ravel handschriftlich korrigiert.
- 195 o: In A, E_H fehlen beide ♯

- 201 o: In E_H fehlt ♯ am Taktende (in A beginnt neues System T 202 mit ♯).
- 203–205: Fingersätze nach A.
- 208 u: In E_H 2. Zz 32stel versehentlich als 16tel notiert.
- 210, 212 o: In A jeweils Bogen („laisser vibrer“?) vom Akkord der Oberstimme aus.
- 210 o, 212: In A, E_H Duolen als ♯♯ notiert, vgl. aber T 203.
- 211: In A *mp* zu *mf* korrigiert, in E_H jedoch *mp*.
- 212 o: In A, E_H fehlen ♯ für Oberstimme; möglicherweise aber auch Akkord zu Beginn als punktierte Viertelnoten gemeint.
- 220 u: In E_H Bogen 1.–4. Note; wir gleichen an T 221 an (in A keine Bögen).
- 223 u: In A, E_H fehlt Zz 5 ♯ vor *c*¹.
- 228: In A, E_H Duolen als ♯♯ notiert, vgl. aber T 203.
o: In A, E_H fehlt ♯ vor Taktende.

München, Herbst 2015
Peter Jost

Comments

u = upper staff; *l* = lower staff;
M = measure(s)

Sources

- A Autograph. Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Ms. 14452. Eight pages of music. Title on first page: *à M. D. Calvocoressi* | [left:] *Miroirs* | [centre:] *IV. Alborada del gracioso*.
- F_{CC} Ravel's personal copy of the first edition, Paris, E. Demets, early 1906. Title: [upper right:] *MAURICE RAVEL* | [centre:] *MIROIRS* | *POUR PIANO* | *I. Noctuelles* | *II. Oiseaux tristes* | *III. Une barque sur l'Océan* | *IV. Alborada del gracioso* | *V. La vallée des cloches* | *En recueil, prix net: 10 fr.* [bot-

tom left:] *Paris, E. DEMETS, Editeur* | *2, rue de Louvois (2^e)* | *Tous droits de reproduction et d'exécution réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark* | *Copyright by E. Demets, 1906*. Musical text on 49 pages, plate numbers “E. 1158 D.” (no. 1), “E. 1159 D.” (no. 2), “E. 1160” (no. 3), “E. 1167 D.” (no. 4) and “E. 1168 D.” (no. 5). Several autograph corrections and fingerings. Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Rés. Vma. 493(4).

- F_R Reprint of the first edition, in which the corrections of Ravel's copy were carried out; there are also further changes, but it cannot be ascertained whether they were intended by the composer; Paris, Max Eschig, after 1923. Copy consulted: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, shelfmark 4 Mus.pr. 4734 (1924).
- F_O First edition of the orchestral version, Paris, Max Eschig, 1923 (with copyright by E. Demets 1920). Musical text on 42 pages, plate number “E. 1939 D.”. Title: *Maurice RAVEL* | *Alborada del gracioso* | *pour* | *Orchestre*. Copy consulted: Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Fol. Vm15.1151.

About this edition

The primary source is Ravel's personal copy of the first edition F_{CC}, which serves as the basis for the present new edition. At errors, missing articulation marks or symbols, and in cases of doubt, we have turned to the autograph source A as well. F_O and F_R are only used as reference sources. Fingerings follow A and F_{CC}. Parentheses indicate editorial additions.

Individual Comments

- 1: In A metronome marking missing.
- 2, 4 u: In A, F_{CC} no ♯ before *e*¹, but undoubtedly intended; see also F_O.
- 5 u: In A, F_{CC} ♯ before ♯ *e*¹; we follow F_O, F_R.
- 6, 8 l: In F_{CC} > missing at beat 4; we follow A.

- 8 f. l: In F_{CC} $>$ missing at beat 1; we follow A.
- 12 u: In F_{CC} arpeggio missing at beat 6; we follow A.
- 12–14, 16–18, 20 u: In A staccato dashes at beat 1 and beat 3 (only M 12 f., 17), F_{CC} has staccato dots throughout; we follow F_{CC} .
- 17 u: In A, F_{CC} arpeggio missing at beat 6, see M 16.
- 19 u: In F_{CC} beat 4 d^1 notated as \downarrow , corrected in Ravel's hand, apparently to \downarrow (likewise in A).
- 30 l: In A beats 2–3 16th notes notated as quintuplet, in F_{CC} , however, clearly as triplet and two 16th notes.
- 31 f. u: In A staccato dash at last chord (but missing in M 37 f.).
l: In F_{CC} $>$ missing at 1st note; we follow A.
- 36 u: In A beat 1 b before d^1 , but see F_{CC} , F_0 .
- 39 f. l: In F_{CC} staccato dot missing on 1st note; we follow A.
- 52, 54 l: In A, F_{CC} arpeggio missing at beat 3, see M 185, 187.
- 56 l: In F_{CC} \wp and tr missing, entered subsequently by Ravel.
- 58: In A p instead of pp .
l: In F_{CC} tr before end of measure, corrected in Ravel's hand.
- 74, 80, 86, 88, 96 u: In A, F_{CC} 1st appoggiatura note notated as \downarrow ; we alter to \downarrow , since the three appoggiatura notes are beamed as 16th notes and thus correspond to a 16th-note triplet.
- 79, 85, 91 u: In A, F_{CC} beat 2+ erroneously \downarrow , corrected in Ravel's hand to \downarrow .
- 80 u: In F_{CC} slur from appoggiatura note to main note missing in beat 3; we follow A.
- 81 u: In F_{CC} slur only to 1st note; we follow A.
- 88 u: In F_{CC} $>$ missing on 1st appoggiatura note; we follow A.
- 89 u: In F_{CC} tr missing.
- 91–95 u: In A one single slur to 1st note of M 95.
- 103 f. l: In A slur from 2nd quarter note M 103 to 3rd quarter note M 104.
- 105 l: In F_{CC} slur (“laisser vibrer”) starting at half note $f\sharp$ is missing; we follow A.
- 107–112 u: In F_{CC} upper slur only in top part M 111 (not continued after change of brace); A has slurs over each measure (up to the last chord of the measure); we uniformly place slurs from beat 1+ to beat 1 of the following measure, also for M 114–118, 137 f., 140–149.
- 111–115, 120–124, 141–145, 151–155 l: Notation in the sense of tr time according to A, F_{CC} .
- 112, 142 l: In A $>$ on 2nd instead of 1st octave.
- 113, 143 l: In A $>$ missing on 2nd octave.
- 114, 144 l: In A $>$ on octave.
- 120 u: In F_{CC} indication *sim[ile]* for arpeggio is missing; we follow A.
- 133: In A, F_{CC} change of meter to $\frac{3}{4}$ is missing, see M 105–124.
- 135 l: In F_{CC} slur (“laisser vibrer”) starting at dotted half note $f\sharp$ is missing; we follow A.
- 150 u: In F_{CC} tr mistakenly placed before b , b^1 instead of before a , a^1 .
- 151 l: In A $>$ missing at 2nd octave.
- 152 l: In A \wedge at 2nd note A (F_{CC} has octave A_1/A).
- 153 l: In A no $>$ at 1st octave, but \wedge at 2nd octave.
- 157, 160 u: In F_{CC} chord at beat 2 notated as quarter instead of dotted quarter, in M 157 possibly corrected by Ravel.
- 158 l: In F_{CC} 3rd arpeggiated chord with $>$, but see M 157, 159 f.
- 159 l: In F_{CC} chord at beat 2 notated as quarter instead of dotted quarter; we follow A.
- 160: In F_{CC} tr as well as slurs between the arpeggiated chords are missing; we follow A.
l: In A, F_{CC} chord on beat 2 notated as quarter instead of dotted quarter, see M 159.
- 163 u: In F_{CC} slurs (“laisser vibrer”) starting from chord at beat 3 are missing; we follow A.
- 164: Pedal release not indicated in A, F_{CC} (to end of M 165 or beginning of M 166?).
- 164 f.: Fingerings from A.
- 166 f. l: In A, F_{CC} notes a/cb^1 in last chord up-stemmed as quarters (!); we disregard this.
- 166–173, 213–215: In A, F_{CC} slurs to the 16th-note triplets are missing, as are some staccato dashes and dots; see M 39–42.
- 172: In A, F_{CC} p missing, see M 171.
- 175, 177 u: In F_{CC} $>$ at 1st chord missing; we follow A.
l: In F_{CC} staccato dots missing (in M 177 only at 4th note); we follow A.
- 179 l: In A, F_{CC} \wp missing at end of measure, corrected in Ravel's hand.
- 179 f.: A has divergent dynamics: f at beat 2 of M 179, p at beat 1 of M 180 with tr from middle of measure.
- 180 l: In A, F_{CC} tr missing, corrected in Ravel's hand.
- 183 f. u: In A M 183, beat 5 “m. g.” added, M 184, beat 3 “g.”; for M 183 f. most likely right hand and left hand in alternation intended for the 16th-note triplets.
- 183 f.: In A divergent dynamics: for the entire M 183 tr ; for the entire M 184 tr .
- 185, 187 l: In F_{CC} arpeggio at beat 3 missing; we follow A.
- 185, 189 l: In A beat 3 \wedge , but see M 52, 54, 56.
- 189 l: In A, F_{CC} tr missing; corrected in Ravel's hand.
- 190 l: In F_{CC} \wp missing; corrected in Ravel's hand.
- 195 u: In A, F_{CC} both \wp missing.
- 201 u: In F_{CC} tr missing at end of measure (in A new staff begins at M 202 with tr).
- 203–205: Fingerings from A.
- 208 l: In F_{CC} 2nd beat, 32nd notes mistakenly notated as 16th notes.
- 210, 212 u: In A slur (“laisser vibrer”?) starts from the chord of the top part each time.
- 210 u, 212: In A, F_{CC} duplets notated as $\downarrow\downarrow$, but see M 203.
- 211: In A mp corrected to mf , but in F_{CC} to mp .
- 212 u: In A, F_{CC} \wp missing at top part; but perhaps chord at beginning is intended as dotted quarter notes.
- 220 l: In F_{CC} 1st–4th notes slurred; we adapt to M 221 (in A no slurs).
- 223 l: In A, F_{CC} tr before c^1 missing at beat 5.
- 228: In A, F_{CC} duplets notated as $\downarrow\downarrow$, but see M 203.
u: In A, F_{CC} tr missing before end of measure.

Munich, autumn 2015

Peter Jost